

ДВА СПЕКТАКЛЯ

Старозагорские артисты — на сцене Куйбышевского театра драмы • В зрительном зале театра оперы и балета — туристы из Стара Загоры

сты, посмотрите на улыбки, которыми провозжают их — так улыбаются только братья.

На спектакле в театре драмы присутствовали первый секретарь обкома КПСС В. П. Орлов, секретарь Старозагорского горкома БКП Иван Тотев.

На спектакле в театре оперы и балета присутствовали секретарь обкома КПСС Н. Н. Панов, секретарь Старозагорского окружного комитета БКП Наньо Стефанов, первый секретарь Куйбышевского горкома КПСС В. Ф. Дробышев, заместитель председателя облисполкома В. Ф. Снегирев.

В. НИКОЛАЕВ.

НА СНИМКАХ: главный режиссер Старозагорского драматического театра имени Гео Милева Георгий ДЕЛЕВ приветствует куйбышевских зрителей: в сценах из спектакля «Зыковы» — заслуженный артист Народной Республики Болгарии Ангел ЛАМБЕВ и артист Веселин САВОВ; ласкающая артистка Народной Республики Болгарии Дора МАРКОВА и артистка Корнелия ПЕТКОВА.

Фото Б. АНАНЬЕВА.

Есть встречи, которые запоминаются навсегда. Это встречи братьев. Когда позавчера вечером, после спектакля «Зыковы», который показывал в помещении нашего академического театра драмы Старозагорский театр имени Гео Милева, весь зал встал и устроил пятнадцатиминутную овацию актерам, а на сцену в это время летели цветы, и кто-то ставил корзины с цветами на авансцену, и беспрерывной чередой шли и шли на сцену люди с букетами цветов — это была благодарность за яркое и самобытное искусство.

Надо было видеть в эти минуты лица тех, кто стоял в зале, и тех, кто стоял на сцене. Они были одинаково взволнованными и одинаково светились улыбками. Так улыбаются только братья.

А в это же время в нескольких сотнях метров от театра драмы, в театре оперы и балета, также стояли и горячо аплодировали зрители. Это были болгарские туристы из Старозагорского округа, смотревшие в тот вечер премьеру балета П. И. Чайковского «Спящая красавица». Болгары знакомы нам со своим искусством, мы их — со своим. Это тоже — в обычае братьев.

Часто говорят, что самый верный ключ к сердцу другого народа — искусство. Это в самом деле так. Наши сердца давно открыты друг другу, потому что мы давно знакомы с искусством болгарских друзей, а они — с нашим. Вот лишь простое перечисление фактов: десять лет назад режиссер нашего театра Ольга Чернова поставила в Стара Загоре «Разлом»

Б. Лавренева, П. Монастырский ставит в Старозагорском театре «Репизор», а потом — «Зыковы», главный режиссер театра имени Гео Милева Георгий Делев ставит на куйбышевской сцене «Любовь необъяснимую» И. Йорданова, которая уже идет в Стара Загоре, и болгарские актеры, занятые в этом спектакле, едут к нам и играют в нашем спектакле, а наши актеры едут в Болгарию и играют в спектакле старозагорцев. И вот теперь два гастрольных спектакля — «Зыковы» и «Любовь необъяснимая», совместные концерты в рабочих аудиториях.

Взаимное обогащение культур... Это не фраза. «Зыковы» в нашем театре и «Зыковы» у старозагорцев — совершенно разные спектакли, хотя их ставил один режиссер и идут они в одних и тех же декорациях. А «Любовь необъяснимая» старозагорцев непохожа на «Любовь необъяснимую» в нашем театре, хотя их тоже ставил один режиссер.

Стремление глубже проникнуть в национальный характер, полнее раскрыть идею национальной пьесы — естественное стремление искусства. Оно может осуществляться по-разному. Посмотрев куйбышевских актеров в болгарском спектакле «Любовь необъяснимая», актер старозагорского театра Нино Луканов сказал, что для него самой любимой актерской работой в этом спектакле стало исполнение роли тетушки Лимитрицы Светланой Боголюбовой. «Можно подумать, что актриса родилась и выросла в Болгарии».

Но сами болгарские артисты в «Зыковых» пошли совсем по другому пути. Понимая всю сложность, а то и невозможность перевода, они играли

так, как играют обычно у себя. Пьеса М. Горького от этого не пострадала — напротив, куйбышцы увидели спектакль необычный, яркий, заставляющий снова и снова думать о беспредельных возможностях искусства.

Может быть, это не самый лучший способ — знакомиться с новым актером в «чужой» пьесе. Но в «Зыковых», показанных старозагорцами, невозможно было не восхищаться мастерством болгарских актеров. Дора Маркова, Ангел Ламбев, Нино Луканов, Корнелия Петкова, Веселин Савов... От этих актеров, наконец, не отказался бы ни один режиссер.

Кто-то сказал, что хороший актер — обязательно хороший человек. На дневной репетиции «Зыковых», которую П. Монастырский проводил за несколько часов до спектакля, произошел любопытный случай. Первоначально предполагалось, что «Зыковы» будут играть на болгарском языке — без всякого перевода. Но в ходе репетиции стало ясно, что в этом случае контакт со зрительным залом может нарушиться — слишком очевидным был «языковый барьер» для столь сложной пьесы. И тогда П. Монастырский, прервав репетицию, собрал актеров на «производственное совещание». Не согласился бы вы, спросил он, играть спектакль с синхронным переводом. То есть кто-то будет читать по-русски, введет за актерами, у микрофона узловые куски пьесы.

Попробовали — оказалось, что актерам тяжело. Снова собрали «производственное совещание». Все подтвердили, что да, действительно, тяжело: микрофон отапливает, невольно заставляет ждать, делать ненужную паузу,



Окончательно решить должны были актеры. «Давайте по-иному попробуем еще», — сказали они. Репетиция продолжалась, а вечером спектакль игрался с синхронным переводом.

Несколько лет назад тогдашний секретарь партийной организации старозагорского театра Нино Луканов, просидев в нашем городе, сказал в интервью куйбышевскому корреспонденту: «Я часто вносил в решения наших собраний строку: «...укрепить связи с театром города-побратима Куйбышева». Это не просто фраза, это наше горячее желание, наша потребность. В любом уголке Стара Загоры вы можете услышать самые добрые слова, искренние выражения любви к далекому и близкому друзьям из города-побратима».

Можно было бы написать, что и болгарские друзья могут услышать у нас самые добрые слова в их адрес и в адрес их города. Но зачем? Приходите сегодня на спектакль старозагорского театра, послушайте, как аплодируют болгарским актерам — так могут радо-

ваться успеху друг друга только братья. Или выйдете на улицу, когда по ней проезжают старозагорские тури-

